

GABAY
Call for Translators
Recruitment Materials



Tulongan kaming gawing mas accessible ang aming mental health app para sa ating kapwa Pilipino!

CURRENTLY HIRING

We are looking for translators* for the following local languages:

TAGALOG, ILOCANO, BICOLANO, HILIGAYNON, CEBUANO, WARAY

*qualifications, terms, and other details can be found here: <https://tinyurl.com/TranslateMHApp>

This project aims to build mobile mental health apps for Filipinos. It is part of a multi-year research grant funded by the Philippine Council for Health Research and Development of the Department of Science and Technology.



Interested? Be sure to send in your application before the deadline: March 9, 2023
For additional information, please send an email to dostresearch@mentalhealthph.org.

Hey there, mental health champs! #MentalHealthPH is currently developing a mobile mental health app that aims to promote mental well-being and reduce psychological distress. And because this is an app for Filipinos by Filipinos, we want to make sure many Filipinos can use it! We need your help translating our mental health app into six local languages: Tagalog, Bicolano, Ilocano, Cebuano, Waray, and Hiligaynon!

🙄 Who are we looking for?

We are looking for translators who meet the following qualifications:

- The translator should be a native speaker of the following local languages: Tagalog, Ilocano, Bicolano, Hiligaynon, Cebuano, or Waray.
- The translator should have prior experience in translation services.
- The translator should have prior experience in translating mental health content.

- Working knowledge of health, psychology, and Sikolohiyang Pilipino is an advantage.
- Working knowledge of mental healthcare, laws and policies, and the overall mental health landscape in the Philippines is advantageous.

What would the translators need to do?

Translators would need to translate the current English version of the application content to one of the local languages: **Tagalog, Ilocano, Bicolano, Hiligaynon, Cebuano, or Waray**. They must be able to provide official translations of mental health-specific terms. They must also review the output of another independent translator to provide feedback and identify discrepancies in independent translations. They must also collaborate with the other independent translator through meetings for comparison of translations and agreement on final translations. **More details can be found here:**
<https://tinyurl.com/TranslateMHApp>

What is the setup like?

The translator may work from home or work remotely from their company/organization office. They are not expected to physically report to #MentalHealthPH. However, if safe to do so and allowed by public health standards and policies, the provider may be asked to meet face-to-face with the RT in Metro Manila.

What's the compensation?

The translator will be paid P12,000 (inclusive of tax) per language. This remuneration is capped by the PCHRD-DOST. The payment will be made in full after the completion of the final translation.

What are the details of the research?

This research is led by Ronald Del Castillo, PsyD, MPH, FRSPH. It is funded by the Philippine Council for Health Research and Development, Department of Science and Technology (PCHRD-DOST). Ethics compliance is reviewed and approved by University of Santo Tomas, College of Rehabilitation Sciences, Ethics Review Committee.

If I have questions, who can I approach?

Get in touch with us by sending an email to dostresearch@mentalhealthph.org.

TERMS OF REFERENCE FOR GABAY APP TRANSLATORS

PART A. OVERALL PURPOSE

The primary task of the translators is to translate mental health application content from English to select Filipino languages, including Tagalog, Ilocano, Bicolano, Hiligaynon, Cebuano, or Waray in support of the development of an evidence-based mental health app for Filipinos. The Philippine Council for Health Research and Development of the Department of Science and Technology (PCHR-DOST) has awarded #MentalHealthPH a multi-year research grant for this ambitious project. The research team (RT) is seeking the engagement of independent consultants to translate the app to make it more understandable and accessible to as many Filipinos as possible. One consultant is needed per language.

PART B. PROJECT DESCRIPTION

Depression and anxiety are commonly occurring disorders linked to impaired functioning and poor quality of life. The treatment of depression and anxiety, both pharmacologically and with non-pharmacological interventions, is an important area for research. Mobile health (mhealth) technologies are increasingly being recognized as an effective means through which mental health interventions can be disseminated in the population. However, this growth has two key limitations. First, little data are available regarding their efficacy and effectiveness. Second, with most of these apps originating from more developed countries with a more Western lens with which to conceptualize psychology and behavioral science, much more limited data is available regarding their cultural and ethical applicability to the Filipino context.

The PCHR-DOST-funded research will develop mobile-based applications, including an automated conversation agent component (chatbot), to deliver psychosocial interventions. Mobile devices are firmly considered as essential personal or household items. Mobile-based mental health therefore offers significant opportunities to make psychosocial tools and services more accessible and acceptable to Filipinos. The general objective of this project is to develop and test the effectiveness of mobile-based applications in promoting mental wellbeing and reducing psychological distress.

PART C. SCOPE OF SERVICES

Services

The translator will conduct an initial review and original translation of the application content from English to the select Filipino languages. After conducting an independent translation, the translated content will be compared and contrasted with another independent translation in the same language to arrive at a final translated version of the application content. To be successful in this role, translators should be native speakers of at least one of the aforementioned local languages. It is important for the translator to have a background in mental health. Although not required, it would be helpful if the translator has health-related knowledge and working knowledge in *Sikolohiyang Pilipino*. It is important to note however, that the app should be conversational. Hence, translations in simplified vernacular language will be prioritized instead of jargon terms.

Key Responsibilities

For this project, the translator will:

1. Translate the English version of the application content to one of the following Filipino local languages: Tagalog, Ilocano, Bicolano, Hiligaynon, Cebuano, or Waray.
2. Provide official Filipino translation of mental health-specific terms.
3. Review the output of another independent translator to provide feedback and identify discrepancies in independent translations.
4. Collaborate with another independent translator through face-to-face or online meetings for comparison of independent translations and agreement on final translations.
5. Other tasks that require expertise in translating services.

Expected Outputs

1. Final translation of the application content in six (6) different local languages (Tagalog, Ilocano, Bicolano, Hiligaynon, Cebuano and Waray)
2. Regular updates regarding translated versions of application content.
3. Attendance to a face-to-face or online meeting for discussion of translation discrepancies.

Target Completion

Services delivered by the translator will take place from **March 27 to April 14, 2023**. This date includes submission of initial translation, review and resolution of translation discrepancies, and submission of final translation. Remuneration is deliverable based and the consultant will be compensated in full after the submission of the final translation.

Deliverable	Allotted days (2 Weeks)	Date
Initial independent translation	5 Working days	March 31, 2023
Review and resolution of discrepancies	3 Working days	April 5, 2023
Final translation agreed upon by the translators*	2 Working days	April 11, 2023

**The consultant will be compensated in full after the submission of the final translation*

PART D. INSTITUTIONAL ARRANGEMENT AND LOCATION

The Translator will report to the Psychotherapeutic Content Unit. The Unit is headed by a research co-investigator. The RT is headed by the Principal Investigator (Project Leader). The provider is expected to continuously collaborate with the Unit and the RT.

The translator may be “home-based” or may be in their company/organization office. The provider is not expected to physically report to #MentalHealthPH. However, if safe to do so and allowed by public health standards and policies, the provider may be asked to meet face-to-face with the RT in Metro Manila.

PART E. QUALIFICATION OF THE PREFERRED CONSULTANT

1. The translator should be a native speaker of the following local languages: Ilocano, Bicolano, Hiligaynon, Cebuano and Waray.
2. The translator should have prior experience in translation services.
3. The translator should have prior experience in translating mental health content.
4. Working knowledge of health, psychology, and *Sikolohiyang Pilipino* is an advantage.
5. Working knowledge of mental healthcare, laws and policies, and the overall mental health landscape in the Philippines is advantageous.

PART F. SCOPE OF PRICE AND SCHEDULE OF PAYMENTS

The translator will be paid **P12,000 (inclusive of tax)**. This remuneration is capped by the PCHRD-DOST. The payment will be made in full after the completion of the final translation.

PART G. APPLICATION AND PRESENTATION

The following should be submitted:

1. A **1-page cover letter** (which may be in the body of an email)
2. A **resume or CV**

Shortlisted applicants will be invited for an online interview.

The application should be submitted to the following:

Roy O. Dahildahil, RMT, MSc

Executive Director, MentalHealthPH, Inc.

rdahildahil@mentalhealthph.org

The following should be cc'd in the application:

Ronald Del Castillo, PsyD, MPH, FRSPH

Principal Investigator

ronald@diwamentalth.com

Mary Christine Cuartero

Project Officer

mcuartero@mentalhealthph.org

APPLICATIONS ARE DUE ON MARCH 9, 2023.